

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE  
FREE TERRITORY OF TRIESTE



## OFFICIAL GAZETTE

VOLUME III

No. 20 - 21 July 1950

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

## British - United States Zone - Free Territory of Trieste

### Order No. 135

#### AMENDMENTS TO PROVISIONS RELATING TO INSURANCE AGAINST OCCUPATIONAL ACCIDENTS IN AGRICULTURE

*WHEREAS it is deemed advisable to make certain amendments to the provisions relating to compulsory workmen's compensation insurance in agriculture in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“),*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

*Section 1* — The daily indemnities due for total temporary disablement arising from occupational accident in agriculture, involving an absence from work of more than six days, shall be paid, starting from the seventh day, for those cases which will occur starting from the effective date of this Order, at the following rates in substitution of those fixed in Article I of Order No. 96, dated 27 December 1947, containing amendments to compulsory insurance against occupational accidents in agriculture:

men aged more than 16.....	Lire 250
women aged more than 16 .....	Lire 165
children (male and female) aged not more than 16 .....	Lire 85

*Section 2* — Exception made for the provisions contained in the preceding Section, no amendments shall be made in respect of the daily indemnities provided for by D. L. L. No. 1450, dated 23 August 1917, which set up compulsory insurance against occupational accidents in agriculture, and subsequent amendments thereto.

*Section 3* — For those cases involving occupational accidents occurred prior to the effective date of the present Order in which temporary disablement still exists on such date, the indemnities shall be granted in the amount indicated above, starting from the said date.

#### ARTICLE II

*Section 1* — The indemnities in cases of permanent disablement, total or partial, arising from an occupational accident in agriculture and having a degree of more than 15% shall be made payable by an annuity on the basis of the annual conventional pay of Lire 135,000 for men, and of Lire 90,000 for women and children (male and female) aged not more than 16,

and on the basis of the percentage quotas fixed in the table attached to Order No. 117, dated 20 June 1950, concerning provisions regarding the rate of indemnities due for compulsory insurance against occupational accidents and diseases in industry.

*Section 2* — The indemnities made payable to injured male or female workers aged not more than 16, shall be increased, upon completion of the 16th year of age, up to the amount foreseen for male and female workers respectively.

*Section 3* — The annuities shall be completed pursuant to the provisions set forth in paragraphs 5th, 6th and 7th of Article 24 of R.D. No. 1765, dated 17 August 1935, concerning compulsory insurance against occupational accidents and diseases, as amended by article 2 of D.L. C.P.S. No. 14, dated 25 January 1947, extended to the Zone by Order No. 350, dated 19 April 1947, exception made for the age limit of children which, in agriculture, shall be of 16 years.

*Section 4* — For those cases involving a total permanent disablement, where it is necessary for the invalid to be personally and continuously attended, the annuity shall be completed according to provisions set forth in paragraph 3rd of the above quoted article 24, as amended by Article I of Order No. 117 dated 20 June 1950.

### ARTICLE III

*Section 1* — The indemnities due in case of death arising from an occupational accident in agriculture shall be made payable by an annuity on the basis of the pays indicated in the preceding Article and in accordance with the provisions of R.D. No. 1765, dated 17 August 1935, and amendments thereto, exception made for the age limit of children which, in agriculture, shall be of 16 years.

*Section 2* — In addition to the annuity mentioned in the preceding Section, an allowance „una tantum“ at the following rates shall be granted to the entitled survivors, in compliance with the provisions contained in article 27 of R.D. 1765, dated 17 August 1935, and subsequent amendments thereto :

12,000 Lire in case of survival of the husband or wife without children aged less than 16 or disabled for work ;

16,000 Lire in case of survival of the husband or wife with children aged less than 16 or disabled for work ; or in case of survival of children aged less than 16 or disabled for work ;

8,000 Lire in other cases.

### ARTICLE IV

For the purposes of assessment of the rates of indemnities sub Articles I, II and III, female workers who are heads of family shall be equalized to male workers.

### ARTICLE V

The provisions concerning the liquidation of indemnities to be paid by annuities in accordance with Articles II and III shall also apply to those cases of accidents occurred prior to the effective date of the present Order when the permanent disablement has been ascertained subsequent to said date or the death arising from the accident has occurred subsequent to the same date.

## ARTICLE VI

In respect of indemnities payable by an annuity as foreseen in the present Order, there shall apply the provisions of R.D. No. 1765, dated 17 August 1935, and subsequent amendments, and of the Regulations for its enforcement, including the provisions for the liquidation of provisional annuities and those for the revision of the indemnities. Any contrary provision of this Order shall prevail.

## ARTICLE VII

The annuities referred to in Articles II, III and V, shall absorb the temporary cost of living allowances foreseen in Article II of Order No. 96, dated 27 December 1947.

## ARTICLE VIII

*Section 1* — The recipients of annuities for permanent disablement arising from an occupational accident in agriculture, having a decree of not less than 50%, with wife and children or wife only or only children, having the qualifications prescribed to receive the additional quotas of annuity in terms of Section 3 of Article II, may be granted redemption in capital of the entire annuity or part thereof according to the principles, conditions and securities to be set forth by a subsequent Order, provided the scope thereof is to invest the sum received in land properties or in ameliorations to be made on same lands or to purchase agricultural machines to be used on own lands, and provided there have elapsed at least two years from the liquidation of the annuity and the recipient of the annuity is aged not more than 50.

*Section 2* — The capital value of the annuity or part thereof shall be calculated on the basis of the value of capitalization established in a special tariff.

## ARTICLE IX

The assistance benefits provided for by Title VII of R.D. No. 1765, dated 17 August 1935, as amended by Article 7 of D.L. L.P.S. No. 14, dated 25 January 1947, extended to the Zone by Order No. 350, dated 19 April 1947, shall be extended to the special invalids („grandi invalidi“) of occupational accidents in agriculture. The management of the insurance against occupational accidents in agriculture shall contribute to the expenditure according to provisions of letter b) of said Article 7. The provisions of Article VI of Order No. 117, dated 20 June 1950 shall be extended to special invalids („grandi invalidi“) of occupational accidents in agriculture.

## ARTICLE X

Letter c) of Article 1 of D.L.L. No. 1450, dated 23 August 1917, as amended by Article IV of Order No. 128, dated 24 May 1946, is hereby substituted by the following:

„c) Supervisors of work in agricultural and forestry enterprises who are rendering compensated service.“

## ARTICLE XI

For the determination of the requirements for each financial period as mentioned in Article 7 of D.L.L. No. 1450, dated 23 August 1917, the amount of the rates of annuity to be granted in the course of the financial period for accidents occurred previously and for those foreseen to occur during the financial period, shall be taken into account as estimated amount of expenditure for permanent disablement and death indemnities.



## ARTICLE XII

The provisions of D.L.L. No. 1450, dated 23 August 1917, and amendments thereto and pertinent Regulations, contrary to or inconsistent with the provisions of this Order, are hereby repealed.

## ARTICLE XIII

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1st January 1950.

Dated at TRIESTE, this 10th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/115

# Order No. 136

## AVERAGE CONVENTIONAL WAGES OF THRESHERS IN THE 1950 SEASON FOR THE PURPOSES OF INSURANCE AGAINST OCCUPATIONAL ACCIDENTS

*WHEREAS it is considered advisable to determine the daily average conventional wages for threshers of cereals in the 1950 season to compute them as a basis for liquidation of indemnities due for occupational accidents, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## ORDER:

## ARTICLE I

The following table of the daily average conventional wages of threshers („addetti alla trebbiatura“) of cereals in the 1950 season is hereby approved for the purposes of article 40 of R.D. 17 August 1935, No. 1765:

1) engineer operating mobile steam-power stations .....	L. 1100
2) fireman of mobile steam-power stations .....	„ 900
3) engineer of combustion or electric motors .....	„ 1100
4) non-licensed operator of combustion or electric motor .....	„ 950
5) assistant of motor engineer or fireman .....	„ 950
6) threshers-feeder .....	„ 850
7) compressor and checker of straw, corn, sieve (camarolo) and the like.....	„ 800
8) helpers (men) .....	„ 700
9) helpers (women) .....	„ 600
10) helpers under 18 years of age .....	„ 550

## ARTICLE II

In view of art. 39 of R.D. 17 August 1935, No. 1765, the basic wage to be taken into account for the liquidation of the indemnities due for temporary disablement shall be equal to 300/360 of the average conventional wages indicated above. The annual basic wage to be taken into account for the liquidation of the annuities due for permanent disablement and of the annuities due to survivors shall be considered as equal to 300 times the afore mentioned average wages. There shall be no change to the provisions of paragraph 3rd of above mentioned article 39. Said wages shall be regarded as inclusive of meals eventually given to the workers by their respective employers.

## ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 10th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/135

# Order No. 137

## ESTABLISHING OF A ROLL OF CONTRACTORS OF PUBLIC WORKS

*WHEREAS it is considered advisable to establish a Roll of Contractors of public works in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“),*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## ORDER:

### ARTICLE I

A Roll of Contractors of public works of the Zone is hereby established at the Department of Public Services of the Allied Military Government. Said Roll shall be compulsory for State, parastatal Administrations and other public bodies, in respect of contracts of works for amounts exceeding 2,000,000 Lire. The aforesaid Administrations shall have the power to entrust works for any amount not exceeding 2,000,000 Lire also to firms not inscribed in the Roll.

The administrations mentioned in the preceding paragraph may call on suitable Contractors not inscribed in the Roll only in case of special works for which no firm entered in the Roll is equipped with the necessary equipment.

Contractors inscribed in the Roll, whether making their bids upon private invitation or tendering for work on contract in open competition, shall be dispensed from the obligation of submitting a certificate of technical qualification and such other documents as are prescribed by the existing provisions except for the general penal records certificate for firms and the certificate mentioned under letter d), Article IV, for commercial companies.

## ARTICLE II

Contractors of public works shall be inscribed in the Roll according to alphabetic order and with indications, for each of them, of their registered offices, of the kind of works they are specialized in, and of the amount under which they are entered in the Roll and showing their financial and technical capacity.

The classification in respect of such financial and technical capacity is hereby established as follows :

a) for an amount up to .....	5,000,000 Lire
b) for an amount up to .....	15,000,000 "
c) for an amount up to .....	40,000,000 "
d) for an amount up to .....	70,000,000 "
e) for an amount up to .....	120,000,000 "
f) for an amount up to .....	240,000,000 "
g) for amount exceeding to .....	240,000,000 "

As to works for an amount exceeding 240,000,000 Lire the Administration may make a special inquiry at the time of the stipulation of the contract in order to ascertain whether the competitor inscribed in the Roll for such high amounts possesses adequate equipment and financial means necessary for such purpose.

Regardless of the amount of the classification obtained, Contractors may not be entrusted with works for an amount exceeding that for which they have been inscribed, increased by one fifth.

For the purposes of such prohibition the works to be contracted shall not be added to those previously entrusted and in course of completion ; but each of the works shall be considered separately with respect to the amount involved.

Whenever two or more Contractors want to participate in biddings for amounts exceeding their individual classification, they are granted the faculty of constituting a corporation or partnership for the execution of the work. In such cases there will be attached to the bid a statement made out on stamp-free paper declaring that the interested Contractors bind themselves to constitute a formal partnership and to appoint a legal representative for all matters in cases of adjudication of the work.

The legal constitution of the above corporation or partnership must be effected within five working days from the date of adjudication of the work. In case of delay the adjudication shall be considered as annulled.

The corporation or partnership can be constituted by three Contractors at the most, provided that said Contractors are inscribed for the specializations required in the bidding.

In this case, the new corporation or partnership will be allowed to bid for works belonging to the category immediately higher to that of the Contractor having the highest classification, provided that the total of the amounts of the classifications of each single Contractor be at least equal to the amount of the higher category.



Contractors, except those occupying themselves with maritime works and the construction of tunnels, may not assume works for an amount lower than one twentieth of that indicated in the respective classification. This shall not apply to works to be carried out on basis of private negotiations or of bids made in open competition.

The aforesaid inscriptions shall be subject to an annual Government concession tax at the following rates :

a) for inscription amount up to .....	5,000,000 L.	2,500 L. tax
b) for inscription amount up to .....	15,000,000 "	5,500 " "
c) for inscription amount up to .....	40,000,000 "	12,000 " "
d) for inscription amount up to .....	70,000,000 "	16,000 " "
e) for inscription amount up to .....	120,000,000 "	22,000 " "
f) for inscription amount up to .....	240,000,000 "	40,000 " "
g) for inscription exceeding .....	240,000,000 "	50,000 " "

The tax shall be collected in the normal way and shall not be liable to any increase for firms incirbed in the Roll under more categories of specialized works.

In order to be inscribed in the Roll applicants shall produce besides the documents prescribed by Article IV, the receipt of effected payment of the aforesaid tax. Within 31 December of each year the inscribed firms must submit or forward to the Secretariat of the Committee referred to in Article V either the receipt of the said tax paid for the subsequent solar year, in order to maintain their inscription, or an application on stamp-free paper for its cancellation. The Administration shall inform the interested firms that the receipt ("bolletta") has been produced or that the cancellation from the Roll has taken place.

Whenever such application has not been submitted within the aforesaid time-limit and the inscription in the Roll has consequently been maintained without payment of the tax, the firm shall be liable to the penalties provided for by the existing fiscal Law concerning Government concessions and the cancellation shall be effected „ex officio“.

The firms may be placed in a higher category of the classification set forth in the second paragraph, provided they prove that they have carried out within the same year more works for a total amount exceeding that for which they have been classified and that they possess adequate financial means.

Applications for a higher classification or an extension to new specializations shall not be admitted but after one year as from the first inscription or last revision.

### ARTICLE III

The inscription of Contractors in the Roll shall be effected for the following specializations, taking into account the nature of the works and not of the purpose for which they are to be carried out :

- a) ground work and masonry ;
- b) building with reinforced concrete ;
- c) restoration of monuments ;
- d) hydraulic works, water-conduits and sewerages ;
- e) maritime works and dredgings ;
- f) metallic structure works ;
- g) paving of roads ;



- h) railway outfittings ;
- i) tunnels ;
- l) mechanical and electric installations ;
- m) installations for preservation and distribution of carburants and kindred fuel ;
- n) installations and special supplies.

Any Contractor wishing to be inscribed as specialized in maritime works shall also prove to be in possession of the respective equipment by certificates issued by the Harbourmaster's Office or by „Genio Civile“, whereas Contractors wishing to be inscribed as specialized in metallic structure work shall prove to possess suitable workshops or establishments.

There shall be admitted the inscription for more specializations.

Industrial suppliers or traders, who only occasionally put up their products for use except rubble suppliers, may not be inscribed into the Roll.

#### ARTICLE IV

In order to obtain inscription in the Roll, contractors of public works shall prove that they are in possession of general requisites and of those of a technical and professional nature. General requisites shall be proved with the following certificates :

- a) certificate of Italian citizenship ;
- b) general penal records certificate duly legalized and certificate of moral conduct, also legalized, issued by the Mayor, both bearing a date not earlier than three months as from the application for inscription ;
- c) certificate of inscription at the „Camera di Commercio, Industria ed Agricoltura“ proving the specific activity of the firm or company and particulars of persons authorized to represent it legally ;
- d) in respect of commercial companies : certificate of the record-office of the Tribunal of a date not earlier than two months in respect of that of inscription, from which it appears that the company is not in a state of liquidation, bankruptcy, or that arrangement with the creditors has been reached. The certificate shall indicate whether the aforesaid circumstances of bankruptcy or arrangement with the creditors have occurred within the period of five years preceding such date ;
- e) certificate of „Ufficio Distrettuale delle Imposte Dirette“ showing the income of category „B“ for which the Contractor is inscribed in the Roll of income tax. If the applicant is not inscribed in the Roll for not having yet started his activity as Contractor of public works on his own account, or if for whatever reasons the corresponding income has not yet been assessed, he shall produce a similar declaration of the aforesaid office in substitution of such certificate.

The necessary technical qualification shall be proved by a certificate from which it appears that the Contractor has actually carried out works similar to those for which he has asked to be inscribed in the Roll.

In case said works have been carried out for account of the State, such certificate shall be issued by a governmental technical official in active service of a grade and with duties and functions not inferior to those of Chief Engineer or Office Director.

Whenever such works have been carried out for account of public bodies or parastatal administrations, such certificate may be issued by the Engineer or Architect who directed the works.

The certificate shall be valid only if the works to which it refers have been completed not before fifteen years previous to the date of presentation of the application for inscription.

Private works may be taken into account for the valuation of technical qualification upon an inspection and estimate made by governmental technical officials to whom request for issuance of the certificate has been made.

Whenever inscription of a company is requested, the certificates referred to under *a)* and *b)* shall relate to all members, in case of unlimited partnership, to the general partners in case of limited partnership, to the President, to the Managing Director and, in general, to the persons authorized to sign for the company, in case of joint stock companies.

As to the cooperative societies and their „consorzi“, the certificates mentioned in the preceding paragraph shall refer to the President and to the Technical Director.

As to general partnership and limited partnership the certificate of technical qualification shall relate to one or more partners for the former and one or more general partners for the latter.

As to joint stock companies, cooperative societies and their „consorzi“, the technical qualification must be proved in respect of the Technical Director.

Moreover, as regards companies however constituted there shall be produced the document establishing partnership and the „Legal Notices“ (Foglio degli Annunzi Legali) or the Official Gazette-bis issue in which notice of the company's constitution has been inserted. As to cooperative societies there shall be produced the list of members and the certificate of inscription into the „registro prefettizio“.

The Technical Director of the company may not be inscribed in the Roll in his own name during the time in which he is in service with such body, except in the case when request has been made by the company for inscription of specializations other than those already registered. The Technical Director may be substituted but in such a case the company shall inform the Committee referred to in Article V of the appointment of the new Director and produce the prescribed documents.

Commercial companies of any description regularly established shall be admitted to take part in open bidding for work on contract and to assume the relative obligation through their legal representative or representatives. Such persons may not represent more companies for the same specialization.

During the execution of works the representation for all operations and all acts of whatever nature deriving from the contract, even after the test of the works up to the ceasing of any relation (except the power to collect and issue receipts, which may be legally delegated to other persons or bodies), shall be conferred on the Technical Director of the company or on one of the Directors, when there are more of them, by means of an appropriate decision or by an authentic power of attorney to be attached to the contract.

Any ascertainties of the financial situation of contractors shall be made by the organ competent to decide upon inscriptions.

## ARTICLE V

There shall be constituted at the Department of Public Services of the Allied Military Government a Committee that shall examine applications for inscription, revise the necessary qualifications of contractors already inscribed, and decide on admissions, suspensions and cancellations.

The Committee shall be composed of :

- a) the Chief of the Department of Public Services, President ;
- b) the Inspector General of „Genio Civile“, Vice-President ;
- c) the Chief Engineer of „Genio Civile“ of Trieste, member ;
- d) the Head of the „Ufficio Speciale della Viabilità Statale“, member ;
- e) the Chief Engineer of the Provincial Technical Office of Trieste, member ;
- f) the Chief Engineer of the Communal Technical Office of Trieste, member ;
- g) one representative of the Building Section of „Associazione Industriali“ of Trieste, member ;
- h) one representative of the Building Section of „Associazione delle Piccole Industrie“ of Trieste, member ;
- i) one representative of the „Federazione Giuliana delle Cooperative e Mutue“ of Trieste, member ;
- j) one representative of the „Associazione Artigiani“ of Trieste, member.

The representatives referred to under (g), (h), (i) and (j) shall hold office for a period of two years.

The functions of secretary shall be exercised by an official of the Department of Public Services, appointed by the Chief of that Department.

The meetings shall be valid if attended by one half of the members and the decision shall be ratified and made executory by the Chief of the Department of Public Services.

Against such decisions there shall be no appeal on grounds of merit either through administrative or jurisdictional proceedings.

## ARTICLE VI

For the purpose of keeping the Roll, up to date the inscribed companies shall communicate all changes affecting their juridical status.

Public Administrations shall likewise inform immediately the Committee established by the preceding Article of all changes known to them and relating to the inscribed contractors.

## ARTICLE VII

The cancellation of firms from the Roll shall be decided by the Committee referred to in Article V in the following cases :

- a) negligence or bad faith contemplated by Article 68 of the Regulation governing the administration of property and general accounts of the State, as approved by R.D. 23 May 1924 ,No. 827, and contrary to the provisions of the first paragraph, second part, of said Article 68 ;
- b) serious infraction of penal Laws appearing from a final sentence ;
- c) litigiousness ;
- d) bankruptcy and liquidation ;
- e) cessation of activity ;
- f) failure to pay the tax referred to in the preceding Article II.

As to companies the cases provided for under a) and b) refer to persons indicated in the preceding Article IV.



The Committee may order a suspension in the following cases :

- a) whenever it has been ascertained by the Committee that the contractor, though not having been declared bankrupt by a final sentence, is in bad financial conditions ;
- b) whenever penal proceedings are in course against the contractor for offences mentioned in Article 8, No. 4, 5, 6 and 7 of the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law, as approved by R.D. 3 March 1934, No. 383, or Police measures have been taken in his regard ;
- c) whenever proceedings are in course intended to establish the responsibility of the contractor in connection to the direction and management of works or however for reprehensible conduct ;
- d) in case the contractor has been guilty of non serious negligence ;
- e) in case the contractor has relapsed into infractions of collective labour contracts and social Laws ;
- f) whenever the contractor has repeatedly incurred penalties due to works completed after expiration of the contractual terms.

The measure establishing suspension shall also determine the duration of such suspension.

A similar proceeding, in so far as applicable, shall be taken in respect of companies.

#### ARTICLE VIII

For the purposes of the first compilation of the Roll of contractors of public works of the Zone, the Committee may, in substitution of the technical qualification certificate prescribed by Article IV hereof, accept at discretion documents attesting that a contractor had been inscribed at the effective date of this Order in the provisional Roll of the Zone or in the national Roll of contractors of public works.

Until the contractors indicated in the above mentioned paragraph are inscribed in the Roll in accordance with this Order they may assume works on contract according to existing provisions, provided they have submitted an application for inscription and paid the corresponding Government concession tax.

The application for inscription and proof of payment of the Government concessions tax shall not however be required for works awarded within sixty days after the effective date of this Order.

#### ARTICLE IX

This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 11th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U. S. Army  
Director General, Civil Affairs

*Ref. : LD/A/50/23*



# Order No. 138

## ADVISORY COMMISSION FOR INFRACTIONS OF CURRENCY REGULATIONS AMENDMENT TO ORDER No. 155/1949

*WHEREAS it is deemed advisable to increase the number of the members of the Advisory Commission dealing with infractions of currency regulations as provided for under article 6 of R.D.L. dated 12 May 1938 No. 794 in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

### ORDER:

#### ARTICLE I

The following paragraph shall be added to Article I of Order No. 155 dated 20 July 1949 :  
„e) a representative of the Judicial Authority“.

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 14th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/146

---

## Administrative Order No. 41

### CESSATION OF JUDICIAL FUNCTIONS BY DR. FRANCO ZENARI

*WHEREAS by Administrative Order No. 52 dated 10 August 1946, dott. FRANCO ZENARI was temporarily charged with the functions of a magistrate and was assigned as a Judge at the Tribunal of Trieste,*

*WHEREAS he has asked to be relieved from said functions for personal reasons,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,*

### ORDER:

1. — Dr. FRANCO ZENARI will cease from his functions as temporary Judge at the Tribunal of Trieste with effect from 15 July 1950.

2: — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 12th day of July 1950.

**VONNA F. BURGER**

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/41

---

## Administrative Order No. 42

### AUTHORITY TO „SEMINARIO VESCOVILE“ OF TRIESTE TO PURCHASE IMMOVABLE PROPERTY

*WHEREAS the „Seminario Vescovile“ of Trieste has made an application to the Allied Military Government for authority to purchase immovable property from Messrs. Elena and Teodoro BARTOLE of the late Andrea and from Mrs. Olga MINAS of the late Giorgio, married Stemmler, and*

*WHEREAS the aforesaid application has been duly approved by the Zone President and there is no objection to the granting of said application,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

1. — The „Seminario Vescovile“ of Trieste is hereby authorized to purchase from Messrs. and Teodoro BARTOLE of the late Andrea and from Mrs. Olga MINAS of the late Giorgio married Stemmler the immovable property Part. Tav. 3469 of Trieste Cat. 122 of Chiarbola Inf., situated at No. 14 of Via Besenghi, Trieste.
2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 15th day of July 1950.

**VONNA F. BURGER**

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/42

---

## Administrative Order No. 43

### SUBSTITUTION OF THE COMMISSARIO AND VICE-COMMISSARIO FOR THE „CASSA DI RISPARMIO DELL'ISTRIA“

*WHEREAS it is considered necessary to provide for the substitution of the Commissario for the „Cassa di Risparmio dell'Istria“ appointed by Area Administrative Order No. 57 dated 21 February 1947 and of the Vice-Commissario appointed by Area Administrative Order No. 66 (57 A) dated 27 March 1947,*

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

**ORDER:**

1. — Rag. Elio Valentini is hereby appointed Commissario for the „Cassa di Risparmio dell'Istria“ in substitution of avv. Ermanno Laudi, Commissario and of Dr. Giovanni Benussi, Vice-Commissario, who have resigned.

2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 12th day of July 1950.

**VONNA F. BURGER**

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/40

## Notice No. 43

### MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY BUSINESS FIRMS PERTAINING TO THE FOOD SECTOR

*Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1st December 1947, has issued in respect of personnel employed by business Firms pertaining to the food sector not members of category Associations, the following award:*

### L O D O

#### ARTICOLO 1

La tabella degli stipendi e salari di cui ai punti 1) e 2) dell'Art. 1 del lodo di data 17 novembre 1949 deve intendersi interamente sostituita, a partire dal 15 giugno 1950, da quella che segue:

a) Personale impiegatizio addetto agli uffici:

Uomini:      Donne:

1a Categoria - capi di servizi tecnici ed amministrativi, capi contabili, capi ufficio, ispettori ed altro personale avente funzioni direttive .....	L. 34.380	34.380
Capi ufficio alle dipendenze dei capi servizio, ispettori agli spacci di vendita (vedi dichiarazione a verbale) .....	L. 27.500	27.500
2a Categoria - contabili di concetto, corrispondenti indipendenti, cassieri principali, stenodattilografe in lingue estere, spedizionieri patentati, interpreti e traduttori in lingue estere ed ed altro personale con mansioni di concetto .....	L. 22.330	20.190

3a Categoria - contabili d'ordine, corrispondenti comuni, fatturista non prezzista (si intende colui che estende le fatture ricavandone i dati dal brogliaccio o da schede o da altri documenti, esegue tutte le operazioni aritmetiche necessarie, calcola le tasse di bollo e quelle sull'entrata), cassieri comuni, stenodattilografi ed altro personale con mansioni analoghe . . . .	L. 16.220	14.600
4a Categoria - archivisti, dattilografi, addetti alle macchine calcolatrici, riscuotitori esterni, telefonisti, aiuto contabili (in ausilio al contabile d'ordine), ed altro personale con mansioni analoghe d'ordine . . . . .	L. 12.850	10.730
b) Personale impiegatizio addetto ai negozi ed ai magazzini:		
5a Categoria - Direttore di negozio con responsabilità dell'organizzazione di vendita (quando non rientrano nella qualifica dei dirigenti di azienda), gerenti di filiale con sede centrale fuori zona . . . . .	L. 34.380	34.380
6a Categoria A) - Gerenti o gestori di negozio con alle dipendenze oltre 3 venditori o addetti alla cassa, magazzinieri consegnatori con oltre 3 addetti a dipendenza fissa e continuativa, vetrinista tecnicamente indipendente o con aiuto vetrinisti alle proprie dipendenze . . . . .	L. 22.330	20.190
6a Categoria B) - Gerenti o gestori di negozio con alle dipendenze sino a 3 venditori o addetti alla cassa, capi reparto vendite con alle dipendenze oltre 3 addetti alla vendita, magazzinieri consegnatori con alle dipendenze sino a 3 addetti, vetrinisti di 2a categoria . . . . .	L. 20.330	18.475
6a Categoria C) - Capi reparto vendita con alle dipendenze sino a 3 venditori, impiegati addetti al controllo delle vendite anche con funzioni di sorveglianza . . . . .	L. 19.535	17.675
7a Categoria - Commessi di vendita, cassieri di negozio con responsabilità di cassa, magazzinieri, impaccatori ed avvolgitori con responsabilità del controllo o con altri impaccatori od avvolgitori alle loro dipendenze . . . . .	L. 16.220	13.460
8a Categoria - Aiuto commessi di vendita, aiuto magazzinieri, addetti alla cassa di negozio oppure ai registratori di cassa, aiuto vetrinisti, indossatrici . . . . .	L. 12.850	10.730



c) Personale non impiegatizio addetto agli uffici, negozi e magazzini :

Uomini :      Donne :  
Settimanali :

9a Categoria - Assortitori di legnami, imballatori di mobili, vetro e ceramica ed altri articoli che richiedono speciale competenza, controllori, operai di magazzino con conoscenza delle merci, confezionatori di canestri e corone nei negozi di fiori . .	L.	3.300	2.706
10a Categoria - uscieri, fattorini con mansioni non impiegatizie	L.	3.155	2.587
11a Categoria - Portapacchi (addetti alla consegna esterna della merce), addetti alla pulizia, fattorini di negozio . . . . .	L.	3.155	2.587
12a Categoria - Braccianti, uomini di fatica, marcatori, impac-			
catori, avvolgitori . . . . .	L.	2.890	2.370
Braccianti di magazzino . . . . .	L.	3.155	2.587

*d) Personale ausiliario :*

13a	Categoria - Operai qualificati (meccanici, falegnami, muratori, elettricisti, pittori, ecc.)	L.	3.300	2.706
14a	Categoria - Operai comuni (addetti a lavori di semplice manovalanza in ausilio agli operai di cui alla categoria precedente)	L.	2.890	2.370
15a	Categoria - Autisti e motocarristi con preparazione tecnica:			
	a) per otto ore	L.	3.300	
	b) per dieci ore	L.	4.045	
15a	Categoria A) - Autisti e motocarristi senza preparazione tecnica:			
	a) per otto ore	L.	3.155	
	b) per dieci ore	L.	3.885	
16a	Categoria - Cocchieri - carradori	L.	3.435	
17a	Categoria - Guardiani diurni e notturni	L.	3.850	
18a	Categoria - Pompieri, custodi e portieri cui viene fornito l'alloggio	L.	3.300	

Il personale femminile non impiegatizio, il cui minimo salariale non sia espressamente riportato, avrà diritto alla retribuzione del corrispondente personale maschile ridotta del 18%.

## ARTICOLO 2

Il presente lodo decorre dal 1° luglio 1950 e verrà a scadere il 30 giugno 1951. Sarà ammessa una sua revisione anteriore alla scadenza solamente nel caso in cui il trattamento economico dei lavoratori disciplinati dal relativo contratto di categoria avesse a subire delle modificazioni.

Letto, confermato e sottoscritto  
Trieste, 16 giugno 1950

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Pietro BEVILACQUA
	„ Ilario SCHERGNA
	„ Deodato DECOLLE
	„ Renato CORSI
<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Ruggero TIRONI

Dipartimento del Lavoro  
Approvato : 3 luglio 1950

Sgd. E. de PETRIS  
Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE this 11th day of July 1950.

Ref. : LD/C/50/41

Dr. Ing. E. de PETRIS  
Chief Department of Labour

## CONTENTS

---

### Order

Page

No. 135 Amendments to provisions relating to insurance against occupational accidents in agriculture .....	361
No. 136 Average conventional wages of threshers in the 1950 season for the purposes of insurance against occupational accidents .....	364
No. 137 Establishing of a Roll of Contractors of public works .....	365
No. 138 Advisory Commission for infractions of currency regulations, Amendment to Order No. 155/1949 .....	372

### Administrative Order

No. 41 Cessation of Judicial functions by Dr. Franco Zenari .....	372
No. 42 Authority to „Seminario Vescovile“ of Trieste to purchase immovable property .....	373
No. 43 Substitution of the Commissario and Vice-Commissario for the „Cassa di Risparmio dell'Istria“ .....	373

### Notice

No. 43 Minimum wages for personnel employed by business firms pertaining to the food sector .....	374
---	-----